

i»ç1

00:02:19,698 --> 00:02:23,062
<i>"Eu fui criado meramente
À imagem de Deus,</i>

2

00:02:23,277 --> 00:02:27,541
<i>mas não parecido a ponto
de ser confundido com Ele</i>

3

00:02:27,766 --> 00:02:31,438
<i>por ninguém que não
uma pessoa muito má-ope.</i>

4

00:02:33,437 --> 00:02:37,325
<i>Acredito que Nosso Senhor
inventou o homem</i>

5

00:02:37,757 --> 00:02:40,861
<i>porque ficou decepcionado
com o macaco."</i>

6

00:02:41,596 --> 00:02:43,005
<i>Mark Twain.</i>

7

00:02:52,397 --> 00:02:54,925
<i>Ele era sulista e nortista,</i>

8

00:02:55,109 --> 00:02:58,149
<i>ocidental e ianque
da Nova Inglaterra.</i>

9

00:02:58,262 --> 00:03:00,118
<i>Um andarilho incansável</i>

10

00:03:00,148 --> 00:03:03,405
<i>que viveu em mil lugares
ao redor do mundo.</i>

11

00:03:06,381 --> 00:03:09,117
<i>Ele chamou
sã³ dois deles de lar:</i>

12

00:03:09,349 --> 00:03:11,555
<i>a cidade do Missouri
da infância dele,</i>

13

00:03:11,581 --> 00:03:14,670
<i>que transformou
na cidade idealizada</i>

14
00:03:14,700 --> 00:03:16,382
<i>de todo garoto americano,</i>

15
00:03:16,773 --> 00:03:19,147
<i>e a magnã-fica casa
de Connecticut</i>

16
00:03:19,181 --> 00:03:21,843
<i>que construiu para a esposa
e os filhos,</i>

17
00:03:21,878 --> 00:03:24,975
<i>esperando que os protegesse
das dificuldades.</i>

18
00:03:25,029 --> 00:03:28,004
<i>Mas a desilusãfo os achou
mesmo assim.</i>

19
00:03:31,372 --> 00:03:34,964
<i>Durante a longa vida dele,
ele foi aprendiz de impressor,</i>

20
00:03:34,973 --> 00:03:36,761
<i>capitãfo
de barco fluvial,</i>

21
00:03:36,791 --> 00:03:39,181
<i>um garimpeiro
que nunca achou ouro</i>

22
00:03:39,757 --> 00:03:43,596
<i>e um soldado confederado
que nunca travou uma batalha.</i>

23
00:03:45,949 --> 00:03:48,909
<i>Ele foi considerado o homem
mais engraãdo do mundo.</i>

24
00:03:48,918 --> 00:03:51,581
<i>Um intãrprete brilhante
no circuito das palestras</i>

25

00:03:51,611 --> 00:03:54,293
<i>que entretinha
quase qualquer plateia.</i>

26

00:03:54,774 --> 00:03:57,525
<i>E um executivo
incrivelmente inapto</i>

27

00:03:57,555 --> 00:04:00,133
<i>cujos inÃºmeros planos
de enriquecer rÃ;rido</i>

28

00:04:00,163 --> 00:04:03,965
<i>ameaÃ§aram vÃ;rias vezes
levÃ;-lo Ã ruÃ-na.</i>

29

00:04:08,964 --> 00:04:12,661
<i>Mas, acima de tudo,
Mark Twain foi um escritor,</i>

30

00:04:12,669 --> 00:04:14,975
<i>um contador
de histÃ³rias nato</i>

31

00:04:15,029 --> 00:04:17,509
<i>e um gÃªnio autodidata
com as palavras</i>

32

00:04:17,572 --> 00:04:19,621
<i>que entendeu
antes de qualquer um</i>

33

00:04:19,651 --> 00:04:23,949
<i>que arte poderia ser criada
com a linguagem americana.</i>

34

00:04:25,213 --> 00:04:28,783
A genialidade estava
em falar a voz dos EUA.

35

00:04:29,197 --> 00:04:33,389
Internalizar e reproduzir
impecavelmente

36

00:04:33,419 --> 00:04:36,661
a voz do povo americano.

37
00:04:38,597 --> 00:04:42,821
Escreveu como se não houvesse
literatura antes dele,

38
00:04:43,117 --> 00:04:46,661
como se tivesse descoberto
a arte de contar uma história

39
00:04:46,691 --> 00:04:50,077
sobre essas pessoas
que habitam este continente.

40
00:04:50,501 --> 00:04:52,814
E não havia
outro continente.

41
00:04:53,221 --> 00:04:56,301
Era como algo que tivesse
brotado do mar

42
00:04:56,429 --> 00:04:57,730
sem história.

43
00:04:59,186 --> 00:05:02,299
Ele só contava
o que encontrava.

44
00:05:03,893 --> 00:05:08,477
Ele fez da fala americana
algo a ser admirado.

45
00:05:09,524 --> 00:05:13,685
Uma linguagem europeia
deveria ser a ideal,

46
00:05:13,749 --> 00:05:17,671
mas ele idealizou
a linguagem americana

47
00:05:17,716 --> 00:05:22,389
e usou
o jeito que nós falamos

48
00:05:22,965 --> 00:05:25,557
e transformou

em literatura.

49

00:05:28,190 --> 00:05:29,739

<i>Ele escrevia com frequÃªncia.</i>

50

00:05:29,995 --> 00:05:31,550

<i>MatÃ©rias de jornal,</i>

51

00:05:31,575 --> 00:05:35,094

<i>poesia, peÃ§as,
diatribes polÃ©ticas,</i>

52

00:05:35,420 --> 00:05:36,716

<i>textos de viagem,</i>

53

00:05:37,134 --> 00:05:39,569

<i>pensamentos irreverentes
sobre religiÃ£o</i>

54

00:05:39,822 --> 00:05:42,522

<i>e uma sÃ©rie de esquetes
autobiogrÃ¡ficas</i>

55

00:05:42,600 --> 00:05:44,250

<i>notadas, ele admitia,</i>

56

00:05:44,459 --> 00:05:46,442

<i>tanto pelos contos
que narravam</i>

57

00:05:46,610 --> 00:05:48,711

<i>quanto pela verdade
que elas contavam.</i>

58

00:05:51,398 --> 00:05:53,003

<i>E ele escreveu livros.</i>

59

00:05:53,494 --> 00:05:55,494

<i>Livros lidos
por milhÃes.</i>

60

00:05:55,596 --> 00:05:58,593

<i>Inclusive a histÃ³ria
aparentemente simples</i>

61

00:05:58,623 --> 00:06:01,813
<i>de um menino do campo
e um escravo fugitivo</i>

62

00:06:02,085 --> 00:06:03,645
<i>que mostrou ao povo dele</i>

63

00:06:03,779 --> 00:06:07,429
<i>um jeito totalmente novo
de pensar em si mesmo.</i>

64

00:06:10,860 --> 00:06:16,159
Acho que Mark Twain entendeu
que, se vamos ser um paÃ-s,

65

00:06:16,202 --> 00:06:19,479
se os EUA serÃ£o a naÃ§Ã£o
que se propuseram a ser,

66

00:06:19,878 --> 00:06:22,328
o problema racial
precisaria ser resolvido.

67

00:06:22,876 --> 00:06:26,341
E acho que ele percebeu
que nÃ£o era resolvido.

68

00:06:27,829 --> 00:06:32,046
Mark Twain falou a verdade.
Ele viu como nÃ³s Ã©ramos

69

00:06:32,076 --> 00:06:34,526
e nÃ£o tinha medo
de lidar com coisas

70

00:06:34,556 --> 00:06:36,260
que outras pessoas
tinham medo.

71

00:06:39,645 --> 00:06:42,006
<i>Assim como a naÃ§Ã£o
que personificaria,</i>

72

00:06:42,349 --> 00:06:44,870
<i>ele estava
sempre se reinventando.</i>

73

00:06:44,917 --> 00:06:48,934
<i>Sempre incansável,
sempre cheio de contradições.</i>

74

00:06:50,843 --> 00:06:53,693
<i>"Não sou um americano",
disse Mark Twain,</i>

75

00:06:53,957 --> 00:06:55,771
<i>eu sou o americano.</i>

76

00:06:58,997 --> 00:07:03,974
MARK TWAIN: Parte 1

77

00:07:07,709 --> 00:07:12,453
<i>"Eu nasci em 30 de novembro
de 1835,</i>

78

00:07:12,597 --> 00:07:15,685
<i>no vilarejo quase invisível
de Flórida,</i>

79

00:07:15,715 --> 00:07:17,557
<i>condado de Monroe,
Missouri.</i>

80

00:07:19,077 --> 00:07:21,769
<i>O vilarejo tinha 100 pessoas,</i>

81

00:07:22,021 --> 00:07:25,662
<i>e eu aumentei a população
em 1%.</i>

82

00:07:26,206 --> 00:07:29,054
<i>5% mais do que muitos
dos melhores homens</i>

83

00:07:29,084 --> 00:07:30,842
<i>poderiam ter feito
por uma cidade.</i>

84

00:07:30,892 --> 00:07:33,882
<i>Não se sabe de alguém
que tenha feito tanto,</i>

85

00:07:33,912 --> 00:07:35,539
<i>nem mesmo Shakespeare.</i>

86
00:07:36,981 --> 00:07:39,605
<i>Mas eu fiz por Florida,
Missouri.</i>

87
00:07:39,940 --> 00:07:43,359
<i>E isso mostra que eu poderia
fazer por qualquer lugar.</i>

88
00:07:43,413 --> 00:07:45,461
<i>Atã© Londres, imagino."</i>

89
00:07:47,749 --> 00:07:50,964
<i>Ele nasceu
como Samuel Langhorne Clemens,</i>

90
00:07:50,989 --> 00:07:54,678
<i>o sexto de 7 filhos.
Prematuro de dois meses</i>

91
00:07:54,708 --> 00:07:57,341
<i>e tã© magro e doente,
a mãe lembrou,</i>

92
00:07:57,371 --> 00:07:59,593
<i>"que nã© vi
futuro nele."</i>

93
00:08:02,461 --> 00:08:06,180
<i>Mas o cometa Halley brilhou
na noite do nascimento dele,</i>

94
00:08:06,405 --> 00:08:08,332
<i>e ela se agarrou
ã esperanãsa</i>

95
00:08:08,362 --> 00:08:11,507
<i>de que podia ser
um bom sinal para o bebã.</i>

96
00:08:14,622 --> 00:08:16,533
<i>O pai dele,
John Clemens,</i>

97

00:08:16,563 --> 00:08:20,583
<i>era comerciante, advogado
e dono de alguns escravos,</i>

98
00:08:20,688 --> 00:08:22,625
<i>e os fracassos financeiros
crÃ³nicos</i>

99
00:08:22,955 --> 00:08:27,069
<i>forÃ§aram-no a recomendar
5 vezes em 12 anos.</i>

100
00:08:27,637 --> 00:08:29,394
<i>Sam Clemens se lembraria</i>

101
00:08:29,558 --> 00:08:32,386
<i>de nunca ter visto
o pai sorrir.</i>

102
00:08:33,628 --> 00:08:36,094
<i>A mÃe dele, Jane,
era diferente.</i>

103
00:08:36,549 --> 00:08:39,558
<i>Embora, uma devota
e fervorosa presbiteriana,</i>

104
00:08:39,597 --> 00:08:42,993
<i>que fazia os filhos
decorarem os versos da BÃblia,</i>

105
00:08:43,014 --> 00:08:45,229
<i>ela adorava danÃar
e mÃsica.</i>

106
00:08:45,348 --> 00:08:49,837
<i>E amava ouvir
e contar histÃrias.</i>

107
00:08:52,010 --> 00:08:53,626
<i>Em 1839,</i>

108
00:08:53,825 --> 00:08:57,505
<i>tempos difÃceis forÃram
a famÃlia a se mudar de novo.</i>

109

00:08:57,833 --> 00:09:01,513
<i>Dessa vez, para uma pequena cidade no rio Mississippi</i>

110
00:09:01,705 --> 00:09:03,249
<i>chamada Hannibal.</i>

111
00:09:03,746 --> 00:09:09,236
<i>Lã, Sam Clemens acumularia uma vida de memã³rias.</i>

112
00:09:12,225 --> 00:09:13,855
<i>Nas florestas vizinhas,</i>

113
00:09:13,889 --> 00:09:15,848
<i>ele e os amigos brincavam de ãndio,</i>

114
00:09:15,889 --> 00:09:19,154
<i>piratas e Robin Hood e seu bando.</i>

115
00:09:20,066 --> 00:09:22,720
<i>Eles exploraram uma caverna profunda de calcã;rio</i>

116
00:09:22,750 --> 00:09:25,026
<i>onde o corpo de uma menina de 14 anos,</i>

117
00:09:25,056 --> 00:09:27,960
<i>estaria preservado em um cilindro de vidro</i>

118
00:09:28,009 --> 00:09:31,143
<i>e onde um vagabundo local chamado "Injun Joe"</i>

119
00:09:31,185 --> 00:09:35,106
<i>certa vez se perdeu, sobrevivendo sã³ de morcegos.</i>

120
00:09:36,448 --> 00:09:39,097
<i>Eles vadiavam, matavam a escola dominical</i>

121

00:09:39,160 --> 00:09:43,322
<i>e passavam dias inteiros
sozinhos em uma ilha do rio,</i>

122
00:09:43,625 --> 00:09:46,712
<i>pescando, fumando
cachimbos de espiga de milho,</i>

123
00:09:46,745 --> 00:09:50,273
<i>inventando peÃ§as
a pregar no povo da cidade.</i>

124
00:10:03,177 --> 00:10:06,504
Acho que o lugar
formou Mark Twain

125
00:10:06,534 --> 00:10:09,709
como nÃ£o formou quase nenhum
outro escritor americano.

126
00:10:09,745 --> 00:10:12,353
AtravÃ©s de Mark Twain,
nÃ³s vemos Hannibal

127
00:10:12,383 --> 00:10:16,338
como um Ã©den.
Vemos como um verÃ£o eterno.

128
00:10:17,041 --> 00:10:19,489
Vemos como um lugar
de florestas, colinas,

129
00:10:19,519 --> 00:10:22,434
aquele grande rio que corre
e meninos de chapÃ©u de palha,

130
00:10:22,534 --> 00:10:24,787
pescando
e formando amizades.

131
00:10:24,817 --> 00:10:28,171
Certamente, isso fazia parte
da consciÃªncia dele.

132
00:10:29,754 --> 00:10:31,755
<i>Para grande decepÃ§Ã£o
dos pais,</i>

133

00:10:31,801 --> 00:10:34,122
<i>um dos amigos mais íntimos
da infância do Sam</i>

134

00:10:34,152 --> 00:10:37,360
<i>era Tom Blankenship,
filho do bandido da cidade,</i>

135

00:10:37,402 --> 00:10:40,215
<i>e que morava nas redondezas,
em uma velha casa arruinada.</i>

136

00:10:41,938 --> 00:10:43,322
<i>Depois de escurecer,</i>

137

00:10:43,353 --> 00:10:46,012
<i>quando Sam ouvia
o chamado secreto do Tom,</i>

138

00:10:46,121 --> 00:10:48,082
<i>fugia
pela janela do quarto</i>

139

00:10:48,112 --> 00:10:51,124
<i>para se juntar a ele
em uma noite de aventuras.</i>

140

00:10:54,234 --> 00:10:58,649
<i>"Ele era ignorante, sujo,
mal alimentado,</i>

141

00:10:58,727 --> 00:11:02,638
<i>mas tinha um coração bom
como quase nenhum menino tem.</i>

142

00:11:03,369 --> 00:11:06,441
<i>Ele era a única pessoa
realmente independente,</i>

143

00:11:06,471 --> 00:11:08,874
<i>menino ou homem,
na comunidade.</i>

144

00:11:09,026 --> 00:11:10,433
<i>Por consequência,</i>

145

00:11:10,463 --> 00:11:13,978
<i>ele era tranquilo
e continuamente feliz,</i>

146

00:11:14,346 --> 00:11:17,528
<i>e era invejado
por todo o resto de nÃ³s."</i>

147

00:11:21,842 --> 00:11:24,713
Mas havia uma forÃ§a oculta
em Hannibal.

148

00:11:25,386 --> 00:11:29,265
Essa forÃ§a oculta
envolvia morte sÃ³bita

149

00:11:29,295 --> 00:11:31,126
por afogamento no rio,

150

00:11:31,170 --> 00:11:35,273
por bandidos homicidas
que andavam pelas ruas,

151

00:11:35,985 --> 00:11:39,046
e o menino estava ciente
de todas essas coisas.

152

00:11:40,970 --> 00:11:44,514
<i>Na infÃ¢ncia, Sam Clemens
era inquieto e nervoso.</i>

153

00:11:44,544 --> 00:11:48,738
<i>E profundamente marcado
quando uma irmÃ£ e um irmÃ£o</i>

154

00:11:48,776 --> 00:11:51,058
<i>morreram
de doenÃ§as da infÃ¢ncia.</i>

155

00:11:53,250 --> 00:11:56,584
<i>Ele era propenso a pesadelos
aterrorizantes, sonambulismo</i>

156

00:11:56,626 --> 00:11:59,857
<i>e medos ocasionais

de que uma tempestade noturna</i>

157

00:11:59,927 --> 00:12:03,445

<i>fosse Deus avisando
para que se corrigisse.</i>

158

00:12:08,089 --> 00:12:09,330

<i>Todo verãfo,</i>

159

00:12:09,384 --> 00:12:12,905

<i>Sam passava vã;rias semanas
na fazenda do tio.</i>

160

00:12:13,826 --> 00:12:17,402

<i>Lã; ele e os primos
se reuniam ã noite</i>

161

00:12:17,432 --> 00:12:21,731

<i>na cabana de um velho escravo
que chamavam de "tio Daniel"</i>

162

00:12:21,858 --> 00:12:24,378

<i>que os empolgava
com histã³rias de fantasmas</i>

163

00:12:24,401 --> 00:12:28,698

<i>e os apresentou a canãšãues
religiosas e jubileus.</i>

164

00:12:31,820 --> 00:12:35,684

Acho que raãsa sempre foi
algo na consciãncia dele,

165

00:12:35,714 --> 00:12:39,467

em parte
porque pessoas e vozes negras

166

00:12:39,497 --> 00:12:41,333

eram a norma para ele

167

00:12:41,363 --> 00:12:44,484

antes que entendesse
que havia diferenãsas.

168

00:12:49,084 --> 00:12:52,100

Elas foram as primeiras vozes

da juventude dele

169

00:12:52,130 --> 00:12:53,868
e as mais fortes.

170

00:12:54,309 --> 00:12:57,301
As mais metaf³ricas,
as mais v³-vidas

171

00:12:57,331 --> 00:13:00,949
vozes de narra³o de hist³rias
do in³-cio da inf³ncia dele.

172

00:13:01,142 --> 00:13:05,869
Tio Daniel e tia Hannah,
que diziam ter mil anos

173

00:13:06,068 --> 00:13:08,637
e que foi confidente
de Mois³s...

174

00:13:08,884 --> 00:13:12,364
Eram personalidades
gigantescas para ele.

175

00:13:16,588 --> 00:13:18,436
<i>"Nos meus dias de escola,</i>

176

00:13:18,466 --> 00:13:21,108
<i>eu n³o era avesso
³ escravid³o.</i>

177

00:13:21,868 --> 00:13:25,108
<i>Eu n³o tinha ci³ncia
de que havia algo errado.</i>

178

00:13:26,780 --> 00:13:29,871
<i>Os jornais locais
n³o diziam nada contra isso.</i>

179

00:13:29,910 --> 00:13:33,475
<i>O p³lpito local nos ensinava
que Deus aprovava isso,</i>

180

00:13:33,508 --> 00:13:35,829
<i>que era algo sagrado</i>

181

00:13:36,812 --> 00:13:41,406
<i>e que era sã³ ler a Bã-blia
para constatar.</i>

182

00:13:41,644 --> 00:13:44,669
<i>Entãfo, os textos
eram lidos em voz alta</i>

183

00:13:44,699 --> 00:13:45,960
<i>para confirmar a questãfo.</i>

184

00:13:48,660 --> 00:13:52,277
<i>Caso os prã³prios escravos
fossem avessos ã escravidãfo,</i>

185

00:13:52,819 --> 00:13:55,902
<i>eram sã;bios
e nãfo diziam nada."</i>

186

00:14:03,219 --> 00:14:06,206
<i>Uma das lembranças
de infância mais duradouras</i>

187

00:14:06,259 --> 00:14:10,059
<i>era a de homens e mulheres
acorrentados juntos,</i>

188

00:14:10,331 --> 00:14:12,203
<i>esperando para serem
levados rio abaixo</i>

189

00:14:12,266 --> 00:14:14,130
<i>atã o mercado
de escravos.</i>

190

00:14:15,450 --> 00:14:17,353
<i>"Eles tinham", disse ele,</i>

191

00:14:17,379 --> 00:14:20,132
<i>"os rostos mais tristes
que jã; vi."</i>

192

00:14:25,275 --> 00:14:28,307
<i>Em 1847,
John Marshall Clemens</i>

193

00:14:28,325 --> 00:14:30,471
<i>foi pego
em uma tempestade de neve,</i>

194

00:14:30,652 --> 00:14:35,122
<i>contraiu pneumonia
e, em 24 de março, morreu.</i>

195

00:14:36,739 --> 00:14:38,819
<i>Para ajudar a família
a sobreviver,</i>

196

00:14:38,835 --> 00:14:41,427
<i>Sam deixou a escola
e foi trabalhar</i>

197

00:14:41,457 --> 00:14:43,395
<i>como aprendiz
de impressor.</i>

198

00:14:43,882 --> 00:14:48,068
<i>Aos 14 anos, ele entrou
para um novo jornal da cidade,</i>

199

00:14:48,083 --> 00:14:49,723
<i>o "Hannibal Journal".</i>

200

00:14:50,763 --> 00:14:53,477
<i>O chefe era o irmão
mais velho dele, Orion,</i>

201

00:14:53,514 --> 00:14:57,531
<i>que tinha herdado o dom do pai
para fracasso financeiro.</i>

202

00:14:58,467 --> 00:15:02,884
<i>No curso de dois anos,
Orion nunca pagou ao irmão</i>

203

00:15:02,914 --> 00:15:05,722
<i>os US\$ 3,50 semanais
que tinha prometido.</i>

204

00:15:07,135 --> 00:15:09,086
Orion era um azarado.

205

00:15:10,252 --> 00:15:12,325

Mas ele conseguiu,
com a tagarelice dele,

206

00:15:12,375 --> 00:15:16,033

atrair Sammy ao mundo
das palavras e das ideias.

207

00:15:17,413 --> 00:15:19,630

Virar aprendiz de impressor
deu a ele

208

00:15:19,660 --> 00:15:21,769

uma posse quase tã;til
das palavras.

209

00:15:21,892 --> 00:15:24,629

Ele podia pã;r as mã;fos
naquelas letras,

210

00:15:24,718 --> 00:15:28,308

classificar as palavras
e senti-las.

211

00:15:29,715 --> 00:15:32,235

<i>Sam aproveitou
ao mã;ximo a experiã^ncia.</i>

212

00:15:32,638 --> 00:15:34,507

<i>Ele lia
tudo que encontrava.</i>

213

00:15:34,540 --> 00:15:38,022

<i>Shakespeare e a Bã-blia,
histã³rias e romances,</i>

214

00:15:38,245 --> 00:15:40,797

<i>jornais de todo canto.</i>

215

00:15:41,420 --> 00:15:44,166

<i>Agora, ele escrevia
versos leves ocasionais</i>

216

00:15:44,196 --> 00:15:45,798

<i>e esquetes humorã-sticas</i>

217

00:15:45,861 --> 00:15:50,701
<i>com o pseudônimo
W. Epaminondas Adrastus Blab.</i>

218

00:15:51,117 --> 00:15:54,775
<i>"Qualquer coisa", ele disse,
"para deixar o jornal animado."</i>

219

00:15:55,676 --> 00:15:59,445
<i>"Hannibal Journal",
6 de maio de 1853.</i>

220

00:16:00,253 --> 00:16:02,388
<i>"'Terrível acidente!</i>

221

00:16:02,413 --> 00:16:05,309
<i>500 homens mortos
e desaparecidos."</i>

222

00:16:05,886 --> 00:16:08,222
<i>Nã's tã-nhamos colocado
a manchete acima</i>

223

00:16:08,252 --> 00:16:10,990
<i>esperando,
ã© claro, usã;-la.</i>

224

00:16:11,429 --> 00:16:14,021
<i>Mas como o acidente
ainda não tinha acontecido,</i>

225

00:16:14,051 --> 00:16:17,827
<i>nã's dizã-amos:
'continua'."</i>

226

00:16:22,053 --> 00:16:24,381
<i>Quando Sam
tinha 17 anos,</i>

227

00:16:24,406 --> 00:16:26,893
<i>Hannibal parecia
muito limitada.</i>

228

00:16:27,932 --> 00:16:31,430
<i>Depois de jurar para a mãfe

que não beberia nem jogaria, </i>

229

00:16:31,461 --> 00:16:34,236

<i>ele fez as malas

e desceu o rio</i>

230

00:16:34,350 --> 00:16:36,252

<i>para fazer um nome.</i>

231

00:16:37,069 --> 00:16:40,247

<i>Foi o início

de uma vida de andanças.</i>

232

00:16:41,974 --> 00:16:46,332

<i>Ele foi para St. Louis,

Nova York, Filadélfia,</i>

233

00:16:46,589 --> 00:16:49,629

<i>Keokuk, Iowa, e Cincinnati,</i>

234

00:16:49,709 --> 00:16:52,188

<i>onde também escreveu

artigos humorísticos</i>

235

00:16:52,218 --> 00:16:53,516

<i>por US\$ 5,00 cada um</i>

236

00:16:53,546 --> 00:16:57,196

<i>com o nome artístico

Thomas Jefferson Snodgrass.</i>

237

00:16:58,430 --> 00:17:00,269

<i>Nada disso o satisfez.</i>

238

00:17:02,493 --> 00:17:04,958

<i>Na primavera de 1857,</i>

239

00:17:04,980 --> 00:17:07,989

<i>ele pegou um barco a vapor

chamado "Paul Jones",</i>

240

00:17:08,019 --> 00:17:09,851

<i>com destino

a Nova Orleans,</i>

241

00:17:09,881 --> 00:17:12,677
<i>com a grande ambiÃ§Ã£o
de ir para o Brasil</i>

242
00:17:12,707 --> 00:17:15,955
<i>fazer fortuna comercializando
plantas de coca.</i>

243
00:17:17,477 --> 00:17:22,686
<i>Mas, ao longo do rio,
um velho sonho renasceu.</i>

244
00:17:26,397 --> 00:17:28,229
<i>"Quando eu era menino,</i>

245
00:17:28,260 --> 00:17:30,729
<i>sÃ³ havia uma ambiÃ§Ã£o
permanente</i>

246
00:17:30,759 --> 00:17:33,433
<i>entre meus camaradas
do nosso vilarejo.</i>

247
00:17:34,221 --> 00:17:37,245
<i>Era pilotar
um barco a vapor.</i>

248
00:17:37,957 --> 00:17:41,316
<i>NÃ³s tÃ¬nhamos ambiÃ§Ãµes
transitÃ³rias de outros tipos,</i>

249
00:17:41,349 --> 00:17:43,397
<i>mas eram
sÃ³ transitÃ³rias.</i>

250
00:17:43,914 --> 00:17:46,073
<i>Quando um circo
chegava e partia,</i>

251
00:17:46,213 --> 00:17:49,623
<i>ele deixava nÃ³s todos
loucos para sermos palhaÃ§os.</i>

252
00:17:50,021 --> 00:17:53,357
<i>O 1.º espetÃ;culo negro
de menestrÃ©is na regiÃ£o</i>

253

00:17:53,420 --> 00:17:56,918
<i>deixou-nos sofrendo
para tentar essa vida.</i>

254

00:17:57,613 --> 00:17:59,485
<i>Às vezes,
tã-nhamos a esperanãsa</i>

255

00:17:59,515 --> 00:18:01,619
<i>de que, se vivãssemos
e fãssemos bons,</i>

256

00:18:01,637 --> 00:18:04,396
<i>Deus nos permitiria
ser piratas.</i>

257

00:18:05,141 --> 00:18:08,549
<i>Essas ambiãssões acabavam,
cada uma em sua hora,</i>

258

00:18:09,268 --> 00:18:12,318
<i>mas a ambiãssão de pilotar
um barco a vapor</i>

259

00:18:12,749 --> 00:18:14,788
<i>sempre permanecia."</i>

260

00:18:17,461 --> 00:18:19,981
ÃGUA SEGURA

261

00:18:26,021 --> 00:18:28,775
<i>Quando Sam Clemens
chegou a Nova Orleans,</i>

262

00:18:28,890 --> 00:18:31,498
<i>tinha convencido
o piloto do "Paul Jones"</i>

263

00:18:31,547 --> 00:18:33,876
<i>a assumi-lo
como aprendiz</i>

264

00:18:34,145 --> 00:18:38,489
<i>em troca dos primeiros
US\$ 500 dos ganhos dele.</i>

265

00:18:42,180 --> 00:18:46,285

*<i>Sam logo viu
como o trabalho era difã-cil...</i>*

266

00:18:46,973 --> 00:18:49,421

*<i>Um piloto de barco fluvial
precisava decorar</i>*

267

00:18:49,451 --> 00:18:52,472

*<i>cada ponto turã-stico
de ambos os lados do rio,</i>*

268

00:18:52,485 --> 00:18:56,253

*<i>1930km tortuosos
de Nova Orleans a St. Louis,</i>*

269

00:18:57,189 --> 00:18:59,917

*<i>saber diferenciar
as corredeiras da superfã-cie</i>*

270

00:18:59,947 --> 00:19:01,239

<i>causadas pelo vento</i>

271

00:19:01,261 --> 00:19:03,936

*<i>daquelas criadas
por recifes perigosos,</i>*

272

00:19:04,788 --> 00:19:06,948

*<i>aprender a notar
as mudanã§as de profundidade</i>*

273

00:19:06,978 --> 00:19:08,663

<i>em cada ponto crucial</i>

274

00:19:08,669 --> 00:19:11,404

*<i>onde os marinheiros
atiravam as cordas</i>*

275

00:19:11,453 --> 00:19:13,292

<i>e gritavam as medidas.</i>

276

00:19:14,021 --> 00:19:16,619

*<i>"Quarter-twain,
half-twain..."</i>*

277

00:19:16,925 --> 00:19:19,725
<i>E o som mais prazeroso
de todos para um piloto:</i>

278
00:19:19,749 --> 00:19:21,349
<i>"mark twain".</i>

279
00:19:21,398 --> 00:19:24,764
<i>Significava duas braças
ou 3,65m.</i>

280
00:19:24,981 --> 00:19:26,345
<i>Água segura.</i>

281
00:19:29,717 --> 00:19:32,935
<i>Um piloto precisava digerir
toda essa informaço</i>

282
00:19:32,989 --> 00:19:36,643
<i>e depois conseguir aplicá-la,
dia e noite,</i>

283
00:19:36,685 --> 00:19:40,533
<i>em tempo limpo
e neblina impenetrável.</i>

284
00:19:42,389 --> 00:19:47,013
<i>"A face da água
acabou virando um belo livro.</i>

285
00:19:49,741 --> 00:19:53,789
<i>Um que era uma língua morta
para o passageiro alheio,</i>

286
00:19:54,388 --> 00:19:57,797
<i>mas que abria sua mente
para mim sem reservas,</i>

287
00:19:58,253 --> 00:20:01,245
<i>entregando seus segredos
mais preciosos</i>

288
00:20:01,275 --> 00:20:04,121
<i>com tanta clareza
como se ditos por uma voz.</i>

289

00:20:05,875 --> 00:20:07,122
<i>E não era um livro</i>

290
00:20:07,127 --> 00:20:09,870
<i>para ser lido uma vez
e deixado de lado,</i>

291
00:20:10,301 --> 00:20:13,556
<i>pois tinha uma nova história
a contar todo dia.</i>

292
00:20:16,380 --> 00:20:18,845
<i>Ao longo
dos extensos 1930km,</i>

293
00:20:18,875 --> 00:20:21,949
<i>jamais havia uma página
que não fosse interessante,</i>

294
00:20:21,979 --> 00:20:25,548
<i>nenhuma que pudesse
ficar sem ser lida e perdida,</i>

295
00:20:25,578 --> 00:20:28,300
<i>nenhuma
que você quisesse pular,</i>

296
00:20:28,341 --> 00:20:32,165
<i>pensando que poderia achar
mais diversão em outra coisa.</i>

297
00:20:34,556 --> 00:20:38,613
<i>Na verdade, o passageiro
que não pudesse ler esse livro</i>

298
00:20:38,639 --> 00:20:41,996
<i>não via nada
além de imagens bonitas nele,</i>

299
00:20:42,365 --> 00:20:45,636
<i>pintadas pelo sol
e obscurecidas pelas nuvens.</i>

300
00:20:47,229 --> 00:20:49,285
<i>Enquanto que,
para o olho treinado,</i>

301

00:20:49,315 --> 00:20:51,581
<i>nÃ£o eram imagens
de modo algum,</i>

302

00:20:51,980 --> 00:20:53,982
<i>mas o mais implacÃ;vel</i>

303

00:20:54,016 --> 00:20:56,674
<i>e mais sÃ©rio
dos materiais de leitura."</i>

304

00:21:04,284 --> 00:21:06,451
<i>Na primavera de 1858,</i>

305

00:21:06,512 --> 00:21:10,808
<i>Sam, agora um piloto jÃºnior
no barco "Pennsylvania",</i>

306

00:21:10,848 --> 00:21:12,777
<i>convenceu o irmÃ£o mais novo,
Henry,</i>

307

00:21:12,807 --> 00:21:15,640
<i>a entrar para a tripulaÃ§Ã£o
como auxiliar.</i>

308

00:21:16,354 --> 00:21:19,003
<i>Os dois irmÃºs
sempre foram prÃ³ximos,</i>

309

00:21:19,049 --> 00:21:22,122
<i>e Sam era grato
pela companhia do Henry.</i>

310

00:21:22,186 --> 00:21:24,681
<i>Feliz por tÃª-lo iniciado
em uma carreira.</i>

311

00:21:26,544 --> 00:21:29,792
<i>Mas Sam entrou em uma briga
com o piloto do "Pennsylvania"</i>

312

00:21:29,970 --> 00:21:33,439
<i>e foi transferido para outro
barco em Nova Orleans.</i>

313

00:21:34,426 --> 00:21:38,101
<i>Os irmÃos iriam se encontrar
na casa da irmÃ em St. Louis,</i>

314

00:21:38,408 --> 00:21:41,402
<i>e Henry seguiu rio acima
no "Pennsylvania".</i>

315

00:21:43,065 --> 00:21:46,306
<i>Sam seguiu dois dias depois
em outro barco.</i>

316

00:21:50,104 --> 00:21:52,092
<i>Em Greenville,
Mississippi,</i>

317

00:21:52,121 --> 00:21:54,951
<i>alguÃm da costa gritou
para o barco do Sam</i>

318

00:21:54,986 --> 00:21:56,970
<i>que as caldeiras
do "Pennsylvania"</i>

319

00:21:57,033 --> 00:22:00,697
<i>tinham explodido, e ele
afundou perto de Memphis.</i>

320

00:22:02,672 --> 00:22:05,600
<i>No Arkansas,
Sam ficou aliviado</i>

321

00:22:05,630 --> 00:22:09,137
<i>com um jornal que colocava
Henry entre os ilesos.</i>

322

00:22:10,234 --> 00:22:13,842
<i>AtÃ que Sam comeÃSou
a ver corpos boiando na Ãgua.</i>

323

00:22:14,521 --> 00:22:16,130
<i>E, seguindo o rio,</i>

324

00:22:16,169 --> 00:22:20,065
<i>outro jornal declarava
que Henry tinha se ferido.</i>

325

00:22:22,656 --> 00:22:24,761
<i>Quando, finalmente,
chegou a Memphis</i>

326

00:22:24,791 --> 00:22:27,394
<i>e correu
para o hospital improvisado,</i>

327

00:22:27,466 --> 00:22:30,097
<i>ele achou o irmão
ainda vivo,</i>

328

00:22:30,256 --> 00:22:33,767
<i>mas gravemente queimado
e sem chances de sobreviver.</i>

329

00:22:36,913 --> 00:22:38,751
<i>"Memphis, Tennessee,</i>

330

00:22:38,928 --> 00:22:42,897
<i>sexta-feira,
18 de junho de 1858.</i>

331

00:22:43,225 --> 00:22:46,985
<i>Os horrores de três dias
me destruam.</i>

332

00:22:47,689 --> 00:22:50,081
<i>Acabaram
com minha juventude</i>

333

00:22:50,111 --> 00:22:52,858
<i>e me tornaram velho
antes da hora.</i>

334

00:22:53,417 --> 00:22:57,201
<i>Por 48 horas,
eu trabalhei ao lado da cama</i>

335

00:22:57,231 --> 00:22:59,416
<i>do meu pobre,
queimado e ferido,</i>

336

00:22:59,441 --> 00:23:01,705
<i>mas resignado irmão.</i>

337

00:23:04,585 --> 00:23:06,865

<i>Antes que isto
chegue a vocÃª, </i>

338

00:23:07,305 --> 00:23:11,386

<i>meu Henry terÃ¡ encerrado
a carreira imaculada dele, </i>

339

00:23:12,065 --> 00:23:15,209

<i>e a luz da minha vida
terÃ¡ se apagado </i>

340

00:23:15,239 --> 00:23:16,569

<i>em pura escuridÃ£o. " </i>

341

00:23:18,985 --> 00:23:20,665

<i>Em 21 de junho, </i>

342

00:23:20,896 --> 00:23:25,089

<i>Henry Clemens,
com sÃ³ 19 anos, morreu. </i>

343

00:23:26,794 --> 00:23:28,650

<i>Sam se culpou </i>

344

00:23:28,665 --> 00:23:31,977

<i>por ter levado Henry ao rio,
para comeÃ§ar, </i>

345

00:23:32,385 --> 00:23:35,521

<i>e, principalmente,
por nÃ£o ter estado presente </i>

346

00:23:35,681 --> 00:23:38,429

<i>quando o irmÃ£ozinho
mais precisou dele. </i>

347

00:23:40,161 --> 00:23:44,471

A morte de Henry Clemens
foi o pesar da juventude dele.

348

00:23:44,505 --> 00:23:47,529

Acho que isso gerou
um grande sofrimento nele

349

00:23:47,559 --> 00:23:51,104
e um grande remorso
que ele nunca perdeu.

350

00:23:51,721 --> 00:23:54,778
Ele parecia se achar,
de certa forma, responsã;vel

351

00:23:54,818 --> 00:23:56,658
pelos sofrimentos
ao redor dele.

352

00:23:56,663 --> 00:23:59,569
E foi um sentimento
que seguiu atã© a velhice.

353

00:23:59,779 --> 00:24:03,133
Mas ele tambã©m
precisou se focar

354

00:24:03,183 --> 00:24:06,133
em uma direã£ão
de corrigir o sofrimento.

355

00:24:06,194 --> 00:24:07,949
E isso
foi atravã©s do humor.

356

00:24:08,714 --> 00:24:10,482
Certa vez, ele escreveu

357

00:24:10,532 --> 00:24:14,517
que a fonte do humor nã© era
o riso, mas o sofrimento.

358

00:24:14,554 --> 00:24:17,834
Ele disse:
"Nã© hã; risos no Paraã-so."

359

00:24:23,785 --> 00:24:26,425
<i>Na primavera de 1859,</i>

360

00:24:26,450 --> 00:24:28,651
<i>um ano
apã³s a morte do Henry,</i>

361

00:24:28,694 --> 00:24:30,114
<i>Samuel Clemens recebeu</i>

362

00:24:30,132 --> 00:24:33,412
<i>o certificado oficial
de piloto de barco fluvial.</i>

363

00:24:33,673 --> 00:24:36,785
<i>Ele logo comeãSou
a ganhar US\$ 250 por mês.</i>

364

00:24:37,025 --> 00:24:39,134
<i>Tanto quanto,
ele gostava de apontar,</i>

365

00:24:39,178 --> 00:24:42,193
<i>o vice-presidente dos EUA.</i>

366

00:24:44,281 --> 00:24:46,678
<i>"Um piloto,
naquela época,</i>

367

00:24:46,729 --> 00:24:51,306
<i>era o único ser humano
irrestrito e independente</i>

368

00:24:51,337 --> 00:24:53,109
<i>que vivia no mundo.</i>

369

00:24:56,465 --> 00:24:58,592
<i>Seus movimentos
eram livres.</i>

370

00:24:58,616 --> 00:25:00,937
<i>Ele não consultava ninguém.</i>

371

00:25:00,967 --> 00:25:04,144
<i>Não recebia comandos
de ninguém.</i>

372

00:25:06,696 --> 00:25:09,681
<i>Então aqui estava
o artigo de um rei.</i>

373

00:25:09,711 --> 00:25:13,033

*<i>Sem um capataz,
um monarca absoluto</i>*

374
00:25:13,096 --> 00:25:16,001
*<i>que era absoluto
na lãcida verdade,</i>*

375
00:25:16,064 --> 00:25:18,785
*<i>e não por uma ficção
de palavras."</i>*

376
00:25:20,953 --> 00:25:23,121
<i>Quase mil barcos a vapor</i>

377
00:25:23,151 --> 00:25:25,891
*<i>circulavam pelo Mississippi
e seus afluentes,</i>*

378
00:25:25,929 --> 00:25:27,520
<i>levando mais carga</i>

379
00:25:27,570 --> 00:25:30,992
*<i>que todos os navios marítimos
da não estão juntos.</i>*

380
00:25:32,385 --> 00:25:35,055
*<i>Sam serviu
em, pelo menos, 19 deles,</i>*

381
00:25:35,106 --> 00:25:38,610
*<i>inclusive o "White Cloud",
o "Crescent City",</i>*

382
00:25:38,904 --> 00:25:41,603
*<i>o "Arago",
o "Aleck Scott",</i>*

383
00:25:41,625 --> 00:25:45,328
*<i>o "City of Memphis"
e o "John J. Roe".</i>*

384
00:25:47,305 --> 00:25:51,512
*<i>"Por muito tempo,
estive em um barco tão lento</i>*

385
00:25:51,542 --> 00:25:55,736

que esquecamos que ano era quando deixamos o porto.

386

00:25:56,930 --> 00:25:59,776

Balsas perdiam viagens valiosas,

387

00:25:59,806 --> 00:26:02,817

pois seus passageiros envelheciam e morriam,

388

00:26:02,847 --> 00:26:04,786

esperando que nã's passássemos.

389

00:26:06,137 --> 00:26:11,049

Esse barco, 'John J. Roe', era terrivelmente lento,

390

00:26:12,112 --> 00:26:16,316

mas costumamos ter momentos bem animados,

391

00:26:16,346 --> 00:26:19,777

apostando corrida com ilhas e essas coisas."

392

00:26:24,522 --> 00:26:28,345

O tempo no rio foi uma escola, Sam disse mais tarde.

393

00:26:28,424 --> 00:26:30,969

"Nele, eu conheci pessoalmente

394

00:26:30,999 --> 00:26:33,937

todos os diversos tipos da natureza humana

395

00:26:33,967 --> 00:26:37,929

que são achados na ficção, biografia ou história."

396

00:26:40,320 --> 00:26:42,001

Em todo lugar que ia,

397

00:26:42,025 --> 00:26:47,442

<i>ele acumulava lembranças
de lugares, cenas e pessoas.</i>

398
00:26:54,009 --> 00:26:56,321
Ele era
um grande observador.

399
00:26:58,176 --> 00:27:00,577
Era um observador
extraordinário.

400
00:27:03,081 --> 00:27:06,562
Sempre notava se tinham
as mãos no bolso ou não,

401
00:27:06,592 --> 00:27:08,675
ou o que havia
nos bolsos deles.

402
00:27:11,210 --> 00:27:14,321
Ele notava
modos de se vestir,

403
00:27:14,353 --> 00:27:16,921
o jeito que as pessoas
se portavam...

404
00:27:17,209 --> 00:27:20,681
Ele notava reações
e pretensões.

405
00:27:21,849 --> 00:27:24,345
E o mesmo fascínio
pela observação,

406
00:27:24,375 --> 00:27:28,090
que creio ter vindo das noites
de infância na fazenda,

407
00:27:28,233 --> 00:27:32,177
notando as nuances das canções
de escravos e histórias...

408
00:27:33,650 --> 00:27:36,393
Essa mesma observação
se transferiu

409

00:27:36,423 --> 00:27:38,489
para absorver o rio.

410

00:27:42,937 --> 00:27:45,736
O Mississippi se tornou,
para Mark Twain,

411

00:27:45,782 --> 00:27:47,910
a Harvard e a Yale dele.

412

00:27:48,118 --> 00:27:49,934
Assim como Melville diz

413

00:27:49,964 --> 00:27:53,276
que o navio baleeiro
foi a Harvard e a Yale dele.

414

00:27:53,310 --> 00:27:56,558
Ele afirmou que cada
personagem que escreveu,

415

00:27:56,588 --> 00:28:00,255
criado na literatura dele,
tinha achado no Mississippi.

416

00:28:01,798 --> 00:28:05,213
<i>Sam Clemens achou que viveria
os dias dele como piloto</i>

417

00:28:05,246 --> 00:28:07,526
<i>e "morreria no leme",
ele disse,</i>

418

00:28:07,702 --> 00:28:09,911
<i>"quando minha missÃo
terminar."</i>

419

00:28:12,046 --> 00:28:13,586
A UNIÃo ã DISSOLVIDA!

420

00:28:13,756 --> 00:28:18,445
<i>Mas, em 12 de abril de 1861,
a Guerra Civil comeãSou,</i>

421

00:28:18,502 --> 00:28:22,551

<i>e todo comÃ©rcio
no Mississippi parou.</i>

422
00:28:23,582 --> 00:28:25,711
<i>A famÃ­lia Clemens
ficou dividida.</i>

423
00:28:25,750 --> 00:28:29,246
<i>A mÃ­e do Sam nÃ£o escondia
o Ã³dio aos ianques,</i>

424
00:28:29,894 --> 00:28:33,126
<i>mas o irmÃ£o, Orion,
tinha se tornado republicano</i>

425
00:28:33,156 --> 00:28:35,999
<i>e feito campanha
para Abraham Lincoln.</i>

426
00:28:37,078 --> 00:28:40,255
<i>Sam esperava
que a guerra acabasse logo</i>

427
00:28:40,446 --> 00:28:42,911
<i>para que pudesse
voltar ao rio.</i>

428
00:28:44,310 --> 00:28:45,990
<i>Quando vÃ¡rios amigos
de infÃ¢ncia</i>

429
00:28:46,000 --> 00:28:48,285
<i>ajudaram a criar
uma milÃ­cia confederada</i>

430
00:28:48,293 --> 00:28:52,263
<i>chamada Marion Rangers,
Sam tambÃ©m entrou,</i>

431
00:28:52,293 --> 00:28:54,361
<i>sÃ³ para ter algo
para fazer.</i>

432
00:28:55,274 --> 00:28:57,934
<i>Mas, apÃ³s duas semanas
se escondendo na floresta,</i>

433

00:28:57,964 --> 00:29:01,301
<i>por atã© um boato de uma tropa
da Uniã©o se aproximando,</i>

434

00:29:01,350 --> 00:29:04,314
<i>os Marion Rangers
debandaram.</i>

435

00:29:05,806 --> 00:29:07,703
<i>A maioria dos amigos do Sam
se alistou</i>

436

00:29:07,733 --> 00:29:09,888
<i>no exã©rcito confederado
normal.</i>

437

00:29:09,902 --> 00:29:11,464
<i>Sam nã©o.</i>

438

00:29:12,343 --> 00:29:14,055
<i>Ele fugiu.</i>

439

00:29:16,670 --> 00:29:21,009
<i>"Quando me aposentei
do exã©rcito rebelde em 1861,</i>

440

00:29:21,030 --> 00:29:23,278
<i>aposentei-me
do jeito certo.</i>

441

00:29:23,702 --> 00:29:27,495
<i>Pareceu-me que, para uma
1ãª tentativa de retirada</i>

442

00:29:27,525 --> 00:29:29,438
<i>nã©o foi mã;.</i>

443

00:29:29,887 --> 00:29:33,374
<i>Eu nã©o tinha feito avanã©s
em toda a campanha</i>

444

00:29:33,404 --> 00:29:35,311
<i>que se igualassem a isso."</i>

445

00:29:37,534 --> 00:29:38,788

<i>Enquanto isso,</i>

446

00:29:38,818 --> 00:29:41,769

<i>Lincoln recompensou Orion
pelo apoio dele,</i>

447

00:29:41,855 --> 00:29:46,208

<i>tornando-o secretã;rio
do novo territã³rio de Nevada.</i>

448

00:29:46,934 --> 00:29:49,870

<i>Sam, agora com 25 anos,</i>

449

00:29:49,900 --> 00:29:52,493

<i>implorou ao irmãõ
para levã;-lo junto.</i>

450

00:29:53,015 --> 00:29:55,029

<i>Outros que fossem
para a guerra.</i>

451

00:29:55,063 --> 00:29:58,094

<i>Sam Clemens
iria para o Oeste.</i>

452

00:30:01,821 --> 00:30:04,781

ENDURECENDO

453

00:30:10,262 --> 00:30:12,599

<i>"Nã³s entramos na carruagem,</i>

454

00:30:12,662 --> 00:30:16,127

<i>o condutor estalou o chicote,
nã³s partimos</i>

455

00:30:16,157 --> 00:30:19,159

<i>e deixamos os 'estados'
para trã;s.</i>

456

00:30:20,382 --> 00:30:23,414

<i>Havia um frescor,
uma brisa,</i>

457

00:30:23,542 --> 00:30:28,086

<i>e uma sensaãõ emocionante
de emancipaãõ.</i>

458

00:30:29,310 --> 00:30:32,224
<i>Em 26 de julho de 1861,</i>

459

00:30:32,366 --> 00:30:34,782
<i>os irmÃos Clemens deixaram
St. Joseph, Missouri,</i>

460

00:30:34,812 --> 00:30:38,968
<i>na diligÃncia da Central
Overland and Pike's Peak.</i>

461

00:30:39,917 --> 00:30:43,207
<i>Sam levou os cachimbos,
2kg de tabaco</i>

462

00:30:43,237 --> 00:30:46,495
<i>e uma pistola que ele dizia
sÃ ter uma falha:</i>

463

00:30:46,775 --> 00:30:49,185
<i>nÃo dava para acertar
nada com ela.</i>

464

00:30:50,366 --> 00:30:53,342
<i>Eles cruzaram o Kansas,
depois Nebraska,</i>

465

00:30:53,372 --> 00:30:55,710
<i>parando a cada 16 a 24km</i>

466

00:30:55,740 --> 00:30:59,230
<i>para trocar de cavalos
em estaÃes feitas de relvado.</i>

467

00:30:59,615 --> 00:31:01,847
<i>"Era a 1Ã vez",
Sam observou,</i>

468

00:31:01,902 --> 00:31:06,214
<i>"que tÃnhamos visto um quintal
em cima de uma casa."</i>

469

00:31:08,111 --> 00:31:11,934
<i>Nos dias quentes,
ele subia na carruagem,</i>

470

00:31:12,078 --> 00:31:14,336
<i>vestido
sã³ com roupas ã-ntimas,</i>

471

00:31:14,375 --> 00:31:16,376
<i>bebendo ao ar livre</i>

472

00:31:16,526 --> 00:31:20,110
<i>e admirando os infindã;veis
espaãšos vazios.</i>

473

00:31:23,214 --> 00:31:26,288
<i>"Era um conforto
sentar e contemplar</i>

474

00:31:26,318 --> 00:31:29,958
<i>o panorama majestoso
de montanhas e vales</i>

475

00:31:29,988 --> 00:31:31,407
<i>espalhados ã nossa frente.</i>

476

00:31:31,647 --> 00:31:33,998
<i>Comer presunto
e ovos cozidos</i>

477

00:31:34,028 --> 00:31:37,774
<i>enquanto nossas naturezas
espirituais se deleitavam</i>

478

00:31:37,804 --> 00:31:41,326
<i>com arco-ã-ris, tempestades
e entardeceres sem igual.</i>

479

00:31:42,766 --> 00:31:45,959
<i>Nada ajuda a paisagem
como presunto com ovos.</i>

480

00:31:46,126 --> 00:31:49,357
<i>Presunto com ovos
e depois um cachimbo.</i>

481

00:31:49,360 --> 00:31:52,655
<i>Um velho cachimbo
grosseiro e delicioso.</i>

482

00:31:53,391 --> 00:31:55,678
<i>Presunto com ovos
e paisagem.</i>

483

00:31:55,708 --> 00:31:58,558
<i>Uma ladeira,
uma diligência disparando,</i>

484

00:31:58,588 --> 00:32:00,947
<i>um cachimbo cheiroso
e um coração satisfeito.</i>

485

00:32:01,862 --> 00:32:04,367
<i>Isso gera felicidade.</i>

486

00:32:04,622 --> 00:32:08,209
<i>Foi por isso
que todas as eras lutaram."</i>

487

00:32:12,230 --> 00:32:14,206
<i>Três semanas
após deixar o Missouri,</i>

488

00:32:14,236 --> 00:32:16,296
<i>eles pararam
em Carson City,</i>

489

00:32:16,326 --> 00:32:20,470
<i>o novo assentamento
que era a capital de Nevada.</i>

490

00:32:21,838 --> 00:32:25,486
<i>Mas quando Orion começou
como secretário territorial,</i>

491

00:32:25,630 --> 00:32:29,190
<i>Sam percebeu que ser
secretário do secretário</i>

492

00:32:29,206 --> 00:32:32,959
<i>não trazia tarefas
nem pagamento.</i>

493

00:32:34,311 --> 00:32:37,702
<i>Ele decidiu tentar a sorte

com mineração de ouro e prata,

494

00:32:37,732 --> 00:32:40,022

<i>junto com milhares
de outros homens</i>

495

00:32:40,052 --> 00:32:41,879

<i>que tinham inundado
Nevada</i>

496

00:32:41,927 --> 00:32:44,398

<i>na promessa
de enriquecer fãcil.</i>

497

00:32:45,414 --> 00:32:47,806

<i>Ele foi
um completo fracasso.</i>

498

00:32:49,063 --> 00:32:50,814

<i>"Minha querida mãe,</i>

499

00:32:51,182 --> 00:32:55,743

<i>a terra é fabulosamente rica
em ouro, prata, cobre,</i>

500

00:32:55,773 --> 00:32:58,631

<i>chumbo, carvão,
ferro, mercadorio,</i>

501

00:32:58,694 --> 00:33:01,231

<i>ladrões, assassinos,
foras-da-lei,</i>

502

00:33:01,261 --> 00:33:03,359

<i>advogados,
crístãos, Índios,</i>

503

00:33:03,389 --> 00:33:05,798

<i>chineses, espanhóis,
jogadores, vigaristas,</i>

504

00:33:05,828 --> 00:33:10,871

<i>coiotes, poetas,
pregadores e idiotas."</i>

505

00:33:13,388 --> 00:33:15,507

<i>Em setembro de 1862,</i>

506

00:33:15,732 --> 00:33:18,460
<i>ele desistiu da mineração
e se mudou para Virginia City,</i>

507

00:33:18,508 --> 00:33:19,920
<i>uma cidade emergente
de Nevada,</i>

508

00:33:20,006 --> 00:33:21,998
<i>construída por cima
de Comstock Lode,</i>

509

00:33:22,124 --> 00:33:24,019
<i>o maior corpo
de minério de prata</i>

510

00:33:24,049 --> 00:33:25,883
<i>foi descoberto nos EUA.</i>

511

00:33:27,300 --> 00:33:31,674
<i>Virginia City também era lar
do "Territorial Enterprise",</i>

512

00:33:31,699 --> 00:33:36,308
<i>o jornal mais lido
entre Chicago e São Francisco.</i>

513

00:33:37,420 --> 00:33:39,755
<i>O editor ofereceu
um emprego ao Sam,</i>

514

00:33:39,785 --> 00:33:43,111
<i>cobrindo eventos locais
por US\$ 25 semanais.</i>

515

00:33:44,330 --> 00:33:46,819
<i>Clemens amava
a vida de jornalista.</i>

516

00:33:47,084 --> 00:33:50,114
<i>Ele vivia em saloons,
teatros, prostíbulos...</i>

517

00:33:50,786 --> 00:33:54,387

*<i>Ele bebia, fumava,
jogava cartas e bilhar</i>*

518

00:33:54,450 --> 00:33:57,391
*<i>com outros jornalistas
atã© tarde da noite.</i>*

519

00:33:58,500 --> 00:34:02,196
Ir para o Oeste o levou,
acidentalmente,

520

00:34:02,227 --> 00:34:06,715
ã companhia de uma grande
sociedade jornalãstica

521

00:34:06,745 --> 00:34:09,067
prã©-psicodãlica
de contracultura

522

00:34:09,130 --> 00:34:11,660
no oeste de Nevada.

523

00:34:12,852 --> 00:34:15,467
Um bando de homens
talentosos e loucos

524

00:34:15,497 --> 00:34:19,392
que improvisavam uma nova
forma artãstica de jornal

525

00:34:19,436 --> 00:34:22,050
com histãrias,
mentiras, fabricaãões

526

00:34:22,323 --> 00:34:24,132
e ãtima escrita.

527

00:34:25,443 --> 00:34:27,540
*<i>Com a nova carreira
seguindo,</i>*

528

00:34:27,691 --> 00:34:31,052
*<i>Sam Clemens decidiu
adotar um novo nome.</i>*

529

00:34:31,059 --> 00:34:33,812

<i>Um que ficaria com ele
pelo resto da vida</i>

530

00:34:33,844 --> 00:34:35,922
<i>e acabaria sendo</i>

531

00:34:35,952 --> 00:34:39,295
<i>o mais celebrado de toda
a literatura americana.</i>

532

00:34:41,452 --> 00:34:45,069
<i>Em 3 de fevereiro de 1863,</i>

533

00:34:45,108 --> 00:34:47,875
<i>no final de uma nota
escrita em Carson City</i>

534

00:34:47,905 --> 00:34:51,971
<i>ao "Territorial Enterprise",
ele se denominou</i>

535

00:34:52,571 --> 00:34:54,099
<i>Mark Twain.</i>

536

00:34:55,219 --> 00:34:57,979
Hã; muita ambiguidade nisso.

537

00:34:58,363 --> 00:35:00,339
Duas braãšas, "mark twain"

538

00:35:00,369 --> 00:35:03,876
ã o ponto em que ãgua perigosa
se torna ãgua segura

539

00:35:03,906 --> 00:35:07,452
ou o ponto em que ãgua segura
se torna ãgua perigosa.

540

00:35:07,683 --> 00:35:10,475
Acho que Mark Twain
sempre esteve nessa margem.

541

00:35:10,505 --> 00:35:11,867
Era onde ele vivia,
na fronteira,

542

00:35:11,880 --> 00:35:14,859
entre luz e escuridão,
segurança e perigo,

543

00:35:14,880 --> 00:35:16,815
mas sempre seguindo o rio.

544

00:35:20,076 --> 00:35:22,251
<i>Na primavera de 1864,</i>

545

00:35:22,281 --> 00:35:25,860
<i>Sam Clemens achou melhor
deixar Virginia City.</i>

546

00:35:26,227 --> 00:35:29,195
<i>Após ser desafiado a um duelo
que sabia que perderia,</i>

547

00:35:29,225 --> 00:35:30,883
<i>ele se mudou
para o que chamou</i>

548

00:35:30,946 --> 00:35:34,087
<i>de "a cidade mais cordial
e sociável da União":</i>

549

00:35:34,122 --> 00:35:35,732
<i>São Francisco.</i>

550

00:35:37,595 --> 00:35:41,299
<i>"Depois da vegetação
e dos desertos de Nevada,</i>

551

00:35:41,329 --> 00:35:44,828
<i>São Francisco
era um paraíso para mim.</i>

552

00:35:46,011 --> 00:35:48,163
<i>Eu morava
no melhor hotel,</i>

553

00:35:48,171 --> 00:35:52,289
<i>exibindo minhas roupas
nos lugares mais notáveis.</i>

554

00:35:52,324 --> 00:35:54,356
<i>Infestava a ³pera.</i>

555
00:35:55,563 --> 00:35:59,539
<i>Eu ia a festas particulares
e jantares suntuosos,</i>

556
00:35:59,569 --> 00:36:03,627
<i>exibia meus encantos
como um d^çndi nato.</i>

557
00:36:03,657 --> 00:36:07,557
<i>Dan^çava a polka
com um passo peculiar.</i>

558
00:36:07,723 --> 00:36:09,684
<i>E o canguru."</i>

559
00:36:10,067 --> 00:36:11,571
<i>Mark Twain.</i>

560
00:36:12,396 --> 00:36:14,475
<i>Ele foi trabalhar
no "Morning Call"</i>

561
00:36:14,505 --> 00:36:15,803
<i>por US\$ 40 semanais</i>

562
00:36:15,833 --> 00:36:18,395
<i>e escrevia textos ocasionais
para um jornal liter^çrio,</i>

563
00:36:18,425 --> 00:36:19,804
<i>o "Golden Era".</i>

564
00:36:20,603 --> 00:36:24,669
<i>Ele farreava com os maiores
escritores e intelectuais:</i>

565
00:36:24,715 --> 00:36:28,867
<i>Ambrose Bierce,
Joaquin Miller e Bret Harte.</i>

566
00:36:31,164 --> 00:36:34,129
<i>Mas ele come^çou a ter
problemas com o editor.</i>

567

00:36:34,148 --> 00:36:36,341
<i>Quando Twain
escreveu um artigo</i>

568

00:36:36,371 --> 00:36:38,196
<i>sobre a violã^ancia
contra imigrantes chineses,</i>

569

00:36:38,226 --> 00:36:39,851
<i>o jornal nã^o publicou.</i>

570

00:36:41,027 --> 00:36:42,932
<i>Atacou a brutalidade
e a corrupã^o</i>

571

00:36:42,962 --> 00:36:44,716
<i>na polã^a-cia
de Sã^o Francisco.</i>

572

00:36:44,723 --> 00:36:46,619
<i>Quando essa histã³ria
foi descartada,</i>

573

00:36:46,649 --> 00:36:50,715
<i>enviou ao antigo jornal,
o "Territorial Enterprise",</i>

574

00:36:50,731 --> 00:36:53,547
<i>onde a publicaã^o resultou
em um processo de difamaã^o.</i>

575

00:36:54,516 --> 00:36:57,934
<i>Certa vez, ele foi preso
por bebedeira em pã^oblico.</i>

576

00:36:59,083 --> 00:37:01,218
<i>Em outubro de 1864,</i>

577

00:37:01,267 --> 00:37:03,702
<i>o editor, discretamente,
dispensou-o.</i>

578

00:37:06,884 --> 00:37:09,570
<i>"Por dois meses,
minha ã^onica ocupaã^o</i>

579

00:37:09,600 --> 00:37:11,619
<i>foi evitar conhecidos.</i>

580

00:37:11,827 --> 00:37:14,824
<i>Durante esse perÃ-odo,
eu nÃ£o ganhei um centavo</i>

581

00:37:14,876 --> 00:37:17,266
<i>ou comprei um artigo
de qualquer espÃcie</i>

582

00:37:17,299 --> 00:37:19,107
<i>ou paguei meu aluguel.</i>

583

00:37:19,578 --> 00:37:22,943
<i>Eu me tornei grande adepto
de me esgueirar.</i>

584

00:37:25,004 --> 00:37:28,267
<i>Eu me esgueirava
de ruela Ã ruela.</i>

585

00:37:28,524 --> 00:37:32,335
<i>Eu fugia de rostos
que pareciam familiares.</i>

586

00:37:33,347 --> 00:37:35,814
<i>E, Ã meia-noite,
apÃ³s andanÃ§as</i>

587

00:37:35,847 --> 00:37:39,936
<i>que eram fugas
da alegria e da luz,</i>

588

00:37:40,067 --> 00:37:41,949
<i>eu me esgueirava
para a cama.</i>

589

00:37:43,644 --> 00:37:46,067
<i>Eu me sentia pior,
mais baixo</i>

590

00:37:46,097 --> 00:37:48,493
<i>e mais desprezÃ-vel
que os vermes.</i>

591

00:37:49,763 --> 00:37:53,787
<i>Durante esse tempo,
eu sã³ tinha uma moeda:</i>

592

00:37:53,817 --> 00:37:56,680
<i>uma moeda de prata
de US\$ 0,10.</i>

593

00:37:56,933 --> 00:38:01,182
<i>Agarrava-me a ela
e nã³o a gastava em nada,</i>

594

00:38:01,315 --> 00:38:04,564
<i>para que a consciã³ncia
nã³o me dissesse com firmeza</i>

595

00:38:04,576 --> 00:38:06,981
<i>que eu era
totalmente pobre,</i>

596

00:38:07,468 --> 00:38:09,744
<i>sugerindo suicã³dio."</i>

597

00:38:15,147 --> 00:38:17,244
<i>Nada parecia dar certo
para ele.</i>

598

00:38:17,570 --> 00:38:19,827
<i>Certo dia, ele levou
um revã³lver ã³ cabeã³sa</i>

599

00:38:19,840 --> 00:38:21,492
<i>e quase puxou o gatilho.</i>

600

00:38:22,236 --> 00:38:26,099
<i>"Muitas vezes, lamentei
nã³o conseguir", ele escreveu,</i>

601

00:38:26,323 --> 00:38:28,924
<i>"mas jamais me envergonhei
de ter tentado."</i>

602

00:38:34,739 --> 00:38:37,946
<i>Um amigo convidou Clemens
a tentar o garimpo de novo</i>

603

00:38:38,058 --> 00:38:39,879

<i>nas colinas de Sierra.</i>

604

00:38:40,315 --> 00:38:41,915

<i>Ele fez mineraçãoflo,</i>

605

00:38:41,945 --> 00:38:44,227

<i>mas passou a maior parte dos 3 meses seguintes</i>

606

00:38:44,257 --> 00:38:47,584

<i>espremendo-se lá; dentro, contra as chuvas de inverno.</i>

607

00:38:49,074 --> 00:38:51,547

<i>Sentado perto do forno em um lugar chamado</i>

608

00:38:51,577 --> 00:38:54,235

<i>Angels Camp no condado de Calaveras,</i>

609

00:38:54,283 --> 00:38:55,728

<i>ele escutou atentamente,</i>

610

00:38:55,802 --> 00:38:57,944

<i>enquanto um homem chamado Ben Coon</i>

611

00:38:58,019 --> 00:39:00,299

<i>contava uma velha história sobre um jogador</i>

612

00:39:00,329 --> 00:39:04,410

<i>que apostava em tudo, até no sapo saltador dele.</i>

613

00:39:06,540 --> 00:39:08,459

<i>Twain fez da simples história</i>

614

00:39:08,489 --> 00:39:10,825

<i>um conto bem mais elaborado e cômico.</i>

615
00:39:10,860 --> 00:39:13,656
<i>E, em 1865,
enviou para o leste,</i>

616
00:39:13,664 --> 00:39:15,933
<i>para o humorista
mais popular dos EUA,</i>

617
00:39:16,129 --> 00:39:19,110
<i>Artemus Ward,
para ver o que ele achava.</i>

618
00:39:19,996 --> 00:39:21,272
<i>Ward gostou</i>

619
00:39:21,302 --> 00:39:24,099
<i>e passou a histÃ³ria
para um amigo que a publicou</i>

620
00:39:24,129 --> 00:39:26,428
<i>no "Saturday Press"
de Nova York.</i>

621
00:39:27,692 --> 00:39:31,219
<i>Ao longo da costa leste,
por todo o Meio-Oeste,</i>

622
00:39:31,252 --> 00:39:33,253
<i>outros jornais
republicaram,</i>

623
00:39:33,284 --> 00:39:36,307
<i>e ele recebeu
a 1ª crÃ-tica boa dele.</i>

624
00:39:37,725 --> 00:39:41,324
<i>"O maior entre os senhores
da imprensa da CalifÃ³rnia</i>

625
00:39:41,354 --> 00:39:45,142
<i>Ã© alguÃm que se denomina
Mark Twain.</i>

626
00:39:45,412 --> 00:39:48,043
<i>Talvez, se ele poupar
seus recursos</i>

627

00:39:48,055 --> 00:39:50,463
<i>e não matar
com trabalho em excesso</i>

628

00:39:50,478 --> 00:39:53,837
<i>o ganso mental que nos deu
esses ovos de ouro,</i>

629

00:39:53,889 --> 00:39:55,903
<i>um dia, possa estar</i>

630

00:39:55,927 --> 00:39:58,296
<i>entre as mais brilhantes
das nossas mentes."</i>

631

00:39:58,308 --> 00:40:00,786
<i>"Round Table",
de Nova York.</i>

632

00:40:04,053 --> 00:40:06,003
<i>No início de 1866,</i>

633

00:40:06,044 --> 00:40:08,803
<i>Mark Twain recebeu
uma tarefa cobrada:</i>

634

00:40:08,837 --> 00:40:12,365
<i>escrever sobre o Havaí-
para o "Sacramento Union".</i>

635

00:40:13,397 --> 00:40:17,029
<i>Foi a 1ª visão dele do mundo
fora dos EUA.</i>

636

00:40:17,059 --> 00:40:19,910
<i>E ele adorou.
"O Havaí-", escreveu,</i>

637

00:40:19,940 --> 00:40:22,140
<i>"À a terra
da satisfação feliz,</i>

638

00:40:22,325 --> 00:40:25,444
<i>o único lugar supremamente
adorável da Terra."</i>

639

00:40:28,173 --> 00:40:32,358
<i>"Ao meio-dia, observei
um bando de nativas nuas</i>

640

00:40:32,382 --> 00:40:34,028
<i>banhando-se no mar.</i>

641

00:40:34,295 --> 00:40:37,382
<i>Fui sentar
em suas roupas</i>

642

00:40:37,445 --> 00:40:39,626
<i>para impedir
que fossem roubadas.</i>

643

00:40:41,013 --> 00:40:42,789
<i>Implorei
para que saÃ-ssem,</i>

644

00:40:42,819 --> 00:40:44,653
<i>pois a marÃ© subia</i>

645

00:40:44,683 --> 00:40:48,143
<i>e eu via que elas corriam
certo risco.</i>

646

00:40:48,797 --> 00:40:53,749
<i>Mas elas nÃ£o tinham medo
e seguiram com a atividade."</i>

647

00:40:54,820 --> 00:40:57,156
<i>Twain conheceu Oahu
a cavalo,</i>

648

00:40:57,186 --> 00:40:58,879
<i>visitou as plantaÃ§Ães
de aÃcar em Maui,</i>

649

00:40:59,690 --> 00:41:02,857
<i>andou na cratera vulcÃnica
do Monte Kilauea</i>

650

00:41:03,039 --> 00:41:06,277
<i>e, gentilmente, zombou
dos esforÃos dos missionÃrios</i>

651

00:41:06,307 --> 00:41:07,940
<i>de converter os nativos.</i>

652

00:41:09,204 --> 00:41:10,933
<i>"Como Ã© triste",
ele escreveu,</i>

653

00:41:10,963 --> 00:41:15,109
<i>pensar nas multidÃes
que morreram nesta linda ilha</i>

654

00:41:15,397 --> 00:41:18,202
<i>e jamais souberam
que havia um Inferno."</i>

655

00:41:21,309 --> 00:41:24,437
<i>Os relatos encantaram
leitores da CalifÃ³rnia,</i>

656

00:41:24,500 --> 00:41:26,357
<i>e, quando ele voltou
para SÃo Francisco,</i>

657

00:41:26,387 --> 00:41:28,749
<i>um amigo sugeriu
que aproveitasse ao mÃximo,</i>

658

00:41:28,779 --> 00:41:31,980
<i>transformando os artigos
em palestras.</i>

659

00:41:33,157 --> 00:41:35,156
<i>Twain relutou, a princÃpio.</i>

660

00:41:35,205 --> 00:41:38,887
<i>A ideia de fracassar perante
uma plateia o apavorava.</i>

661

00:41:39,173 --> 00:41:41,076
<i>Mas ele pegou emprestado
US\$ 50</i>

662

00:41:41,106 --> 00:41:44,014
<i>para alugar a Academia
de MÃsica em Pine Street</i>

663

00:41:44,044 --> 00:41:47,901
<i>e mais US\$ 150
para imprimir anúncios</i>

664

00:41:48,237 --> 00:41:52,253
<i>que logo apareceram
por toda a São Francisco.</i>

665

00:41:53,413 --> 00:41:54,741
<i>"Mark Twain,</i>

666

00:41:54,771 --> 00:41:57,901
<i>correspondente em Honolulu
do 'Sacramento Union'</i>

667

00:41:57,931 --> 00:42:01,302
<i>dará; uma palestra
nas Ilhas Sandwich.</i>

668

00:42:01,533 --> 00:42:04,693
<i>Uma orquestra esplêndida
está; na cidade,</i>

669

00:42:04,723 --> 00:42:06,600
<i>mas não vai participar.</i>

670

00:42:06,972 --> 00:42:11,197
<i>Além disso, uma toca
de animais ferozes</i>

671

00:42:11,227 --> 00:42:14,710
<i>estará; em exibição
no quarteirão ao lado.</i>

672

00:42:14,853 --> 00:42:17,270
<i>Fogos de artifício
magníficos</i>

673

00:42:17,300 --> 00:42:19,830
<i>foram cogitados
para a ocasião,</i>

674

00:42:19,879 --> 00:42:22,433
<i>mas a ideia
foi abandonada.</i>

675

00:42:22,573 --> 00:42:25,470
<i>Uma grande procissão
À luz de velas</i>

676

00:42:25,500 --> 00:42:27,181
<i>pode ser esperada.</i>

677

00:42:27,211 --> 00:42:32,153
<i>Na verdade, o público
pode esperar o que quiser.</i>

678

00:42:32,268 --> 00:42:34,292
<i>As portas se abrirão
Às 7h.</i>

679

00:42:34,365 --> 00:42:37,213
<i>A encenação
começará às 8h."</i>

680

00:42:39,357 --> 00:42:42,413
<i>Twain chegou
ao teatro vazio cedo.</i>

681

00:42:42,829 --> 00:42:44,093
<i>Estava tão nervoso</i>

682

00:42:44,123 --> 00:42:47,126
<i>que sentou nos bastidores
no escuro por uma hora e meia,</i>

683

00:42:47,156 --> 00:42:50,133
<i>pensando
no fracasso iminente.</i>

684

00:42:50,629 --> 00:42:54,140
<i>"Antes que eu soubesse
o que enfrentaria,</i>

685

00:42:54,349 --> 00:42:56,662
<i>estava no meio do palco,</i>

686

00:42:56,725 --> 00:42:59,733
<i>atordoadado com o brilho
forte das luzes</i>

687

00:42:59,796 --> 00:43:01,989
<i>e trãmulo em cada membro,</i>

688

00:43:02,019 --> 00:43:05,603
<i>com um terror
que parecia tirar minha vida.</i>

689

00:43:05,644 --> 00:43:08,957
<i>A casa estava cheia,
corredores e tudo.</i>

690

00:43:09,765 --> 00:43:12,661
<i>O tumulto no meu corao,
cãrebro e pernas</i>

691

00:43:12,691 --> 00:43:14,410
<i>continuou por um minuto</i>

692

00:43:14,428 --> 00:43:17,924
<i>antes que eu ganhasse
comando sobre mim mesmo.</i>

693

00:43:18,109 --> 00:43:22,646
<i>Então, pouco a pouco,
meu terror se dissipou,</i>

694

00:43:23,493 --> 00:43:25,454
<i>e comecei a falar."</i>

695

00:43:27,262 --> 00:43:29,573
<i>Ele falou
por pouco mais de uma hora</i>

696

00:43:29,603 --> 00:43:33,444
<i>para uma plateia impressionada
com o poder descritivo dele</i>

697

00:43:33,474 --> 00:43:36,334
<i>e convulsionada
pelo humor dele.</i>

698

00:43:36,397 --> 00:43:39,765
<i>Como ã triste
pensar nas multidães</i>

699

00:43:39,795 --> 00:43:42,797
<i>que morreram
nesta linda ilha</i>

700
00:43:42,901 --> 00:43:45,693
<i>e jamais souberam
que havia um Inferno.</i>

701
00:43:46,787 --> 00:43:47,827
UMA CASA CHEIA

702
00:43:47,955 --> 00:43:51,771
<i>A noite foi um sucesso
e rendeu a Twain US\$ 400.</i>

703
00:43:51,910 --> 00:43:55,561
<i>Mais do que ele ganhava
em um mês como piloto.</i>

704
00:43:55,763 --> 00:43:59,651
<i>Ele logo fazia a apresentaão
pelo norte da Califórnia</i>

705
00:43:59,667 --> 00:44:01,402
<i>e oeste de Nevada.</i>

706
00:44:03,771 --> 00:44:07,694
Ele era um gnio acidental
dos palcos.

707
00:44:07,714 --> 00:44:12,467
Ele tinha o andar oscilante
e a fala confusa

708
00:44:12,497 --> 00:44:15,666
que a me chamava
de "longa conversa do Sammy".

709
00:44:16,722 --> 00:44:20,042
Alguns achavam que ele
estava bbado no palco

710
00:44:20,072 --> 00:44:22,467
e balbuciava assim.

711
00:44:22,876 --> 00:44:25,809

Mas ã medida que o ato
e a palestra seguiam,

712

00:44:25,820 --> 00:44:30,918
comeãsavam a ver que as pausas
eram grandes formulaãšãues,

713

00:44:31,098 --> 00:44:34,928
eram o grande prelã°dio
ao jorro de humor.

714

00:44:35,127 --> 00:44:38,003
Entãfo, o silã°ncio no palco
levava ã outra coisa.

715

00:44:38,033 --> 00:44:40,578
ã medida que ele prã³prio
comeãsou a entender isso,

716

00:44:40,608 --> 00:44:42,700
transformou
em uma grande forma artã-stica.

717

00:44:42,739 --> 00:44:44,096
Ele entendeu a pausa.

718

00:44:44,866 --> 00:44:47,985
Certa noite, ele decidiu
ir o mais longe possã-vel.

719

00:44:48,015 --> 00:44:51,163
Ele subiu no palco,
olhou para a plateia,

720

00:44:51,995 --> 00:44:53,922
olhou para a plateia,

721

00:44:54,595 --> 00:44:56,627
olhou para a plateia...

722

00:44:57,418 --> 00:45:00,380
O silã°ncio prosseguiu,
a tensãfo aumentou,

723

00:45:00,772 --> 00:45:03,682
atã© que alguã©m na plateia

deu um risinho.

724

00:45:04,506 --> 00:45:08,035
Quando isso aconteceu,
os jorros de risos vieram,

725

00:45:08,065 --> 00:45:10,571
e ele soube
que a plateia era dele.

726

00:45:16,028 --> 00:45:18,613
INOCENTES NO EXTERIOR

727

00:45:22,643 --> 00:45:25,426
<i>Em 8 de junho de 1867,</i>

728

00:45:25,562 --> 00:45:29,019
<i>o barco "Quaker City"
partiu de Nova York.</i>

729

00:45:29,435 --> 00:45:32,139
<i>Ele representava algo
totalmente novo.</i>

730

00:45:32,171 --> 00:45:35,351
<i>O primeiro navio recreativo
em grande escala.</i>

731

00:45:35,362 --> 00:45:37,795
<i>Uma viagem de 5 meses
atã© a Terra Santa</i>

732

00:45:37,810 --> 00:45:40,251
<i>e os maiores portos
do Mediterrãneo.</i>

733

00:45:41,859 --> 00:45:44,031
<i>A maior parte
dos 70 passageiros a bordo</i>

734

00:45:44,049 --> 00:45:46,114
<i>era da classe-mã©dia
do Meio-Oeste.</i>

735

00:45:46,227 --> 00:45:49,707
<i>Prã³speros, protestantes

e tãfo devotos</i>

736

00:45:49,737 --> 00:45:52,946
<i>que alguãom perguntou ao piloto
se poderia parar de avanãsar</i>

737

00:45:52,976 --> 00:45:55,618
<i>no meio do oceano,
em honra ao sã;bado.</i>

738

00:45:57,035 --> 00:46:00,579
<i>Um passageiro, no entanto,
parecia diferente do resto.</i>

739

00:46:01,506 --> 00:46:04,626
<i>A passagem de US\$ 1.250
de Mark Twain</i>

740

00:46:04,656 --> 00:46:06,914
<i>foi paga
pelo "Alta California"</i>

741

00:46:06,944 --> 00:46:08,413
<i>e dois jornais
de Nova York</i>

742

00:46:08,434 --> 00:46:10,509
<i>que prometeram
US\$ 20 por carta,</i>

743

00:46:10,549 --> 00:46:13,506
<i>por relatos regulares
da viagem ã Terra Santa.</i>

744

00:46:14,202 --> 00:46:16,953
<i>Twain estava louco
para ver o Velho Mundo,</i>

745

00:46:16,978 --> 00:46:19,778
<i>mas confuso
pelos outros passageiros.</i>

746

00:46:20,827 --> 00:46:23,738
<i>"Havia uma pequena diferenãsa
de opiniãfo entre nã's,</i>

747

00:46:23,768 --> 00:46:25,027
<i>nada mais.</i>

748
00:46:25,354 --> 00:46:28,803
<i>Eles achavam que poderiam
ter salvado Sodoma e Gomorra,</i>

749
00:46:29,170 --> 00:46:32,138
<i>e eu achava
que seria insensato</i>

750
00:46:32,168 --> 00:46:34,138
<i>apostar dinheiro nisso."</i>

751
00:46:35,386 --> 00:46:37,242
<i>Ele fez o que pã́de
para se entrosar,</i>

752
00:46:37,272 --> 00:46:39,675
<i>participando de leituras
noturnas de cartilhas,</i>

753
00:46:39,691 --> 00:46:41,730
<i>jogando "shuffleboard"
no convã́s,</i>

754
00:46:42,059 --> 00:46:45,771
<i>participando de debates
onde sugeria tã³picos prã³prios</i>

755
00:46:45,801 --> 00:46:48,890
<i>como: o rabo
ã© absolutamente necessã́rio</i>

756
00:46:48,920 --> 00:46:51,866
<i>ao conforto e conveniã́ncia
de um cachorro?</i>

757
00:46:52,755 --> 00:46:55,066
<i>Ele atã© comparecia
a oraã³es regulares,</i>

758
00:46:55,129 --> 00:46:57,228
<i>adicionando a voz dele
ao coral.</i>

759

00:46:58,683 --> 00:47:01,675
<i>Mas ele ainda preferia
as noites na cabine dele,</i>

760
00:47:01,738 --> 00:47:04,346
<i>bebendo, fumando,
praguejando</i>

761
00:47:04,376 --> 00:47:06,579
<i>e jogando cartas
com um punhado de homens</i>

762
00:47:06,586 --> 00:47:07,827
<i>que se denominavam</i>

763
00:47:08,006 --> 00:47:10,006
<i>"os bacuraus
do 'Quaker City'".</i>

764
00:47:13,986 --> 00:47:18,131
<i>"Nã³s querã-amos aprender
todos os modos curiosos</i>

765
00:47:18,161 --> 00:47:22,211
<i>de todos os diversos paã-ses
para que pudã©ssemos mostrar</i>

766
00:47:22,241 --> 00:47:25,313
<i>e impressionar pessoas
ao chegarmos em casa.</i>

767
00:47:26,603 --> 00:47:28,907
<i>Nã³s querã-amos
despertar a inveja</i>

768
00:47:28,937 --> 00:47:31,354
<i>dos nossos prã³prios amigos
nã£o-viajados</i>

769
00:47:31,384 --> 00:47:33,962
<i>com nossas estranhas
modas estrangeiras</i>

770
00:47:33,992 --> 00:47:36,105
<i>que nã£o conseguã-amos
largar.</i>

771

00:47:37,531 --> 00:47:40,714
<i>O caro leitor
jamais, jamais vai saber</i>

772

00:47:40,777 --> 00:47:43,355
<i>que perfeito asno
ele pode se tornar,</i>

773

00:47:43,374 --> 00:47:45,183
<i>enquanto nÃ£o for
para o exterior.</i>

774

00:47:47,211 --> 00:47:51,391
<i>Eu falo agora, Ã© claro,
na suposiÃ§Ã£o de que o leitor</i>

775

00:47:51,425 --> 00:47:53,316
<i>nÃ£o tenha estado
no exterior,</i>

776

00:47:53,369 --> 00:47:57,328
<i>e, portanto, ainda nÃ£o Ã©
um perfeito asno."</i>

777

00:47:59,145 --> 00:48:01,619
Ele nÃ£o Ã© o 1.º escritor
americano

778

00:48:01,649 --> 00:48:04,699
a viajar para a Europa,
o Oriente MÃ©dio,

779

00:48:04,729 --> 00:48:06,850
e fazer relatos.

780

00:48:07,491 --> 00:48:10,938
Mas Ã© o primeiro
a viajar para o exterior

781

00:48:10,968 --> 00:48:14,738
e viajar como se os EUA
fossem o centro do universo.

782

00:48:15,921 --> 00:48:17,274
AtÃ© essa altura,

783

00:48:17,304 --> 00:48:20,314
escritores viajavam para ir
ao centro do universo.

784

00:48:20,433 --> 00:48:23,346
Mas Twain *o primeiro*
a levar o centro com ele.

785

00:48:25,386 --> 00:48:27,243
Twain viu tudo.

786

00:48:27,922 --> 00:48:31,346
Gibraltar, Tanger,
Marselha

787

00:48:31,866 --> 00:48:33,530
e uma parada em Paris,

788

00:48:33,560 --> 00:48:36,661
onde ele foi ver uma jovem
dançar canção.

789

00:48:37,515 --> 00:48:40,331
"Eu levei as mãos ao rosto,
envergonhado",

790

00:48:40,361 --> 00:48:42,023
ele contou aos leitores,

791

00:48:42,037 --> 00:48:44,118
"mas olhei
por entre os dedos."

792

00:48:45,587 --> 00:48:49,314
Depois seguiu para a Itália
onde ele riu de tudo.

793

00:48:50,939 --> 00:48:55,186
"Eu venerava a genialidade
de Michelangelo,

794

00:48:55,226 --> 00:48:58,930
mas não o desejava
no café-da-manhã,

795

00:48:58,960 --> 00:49:02,107
<i>no almoço, no jantar,
no chá, na ceia,</i>

796
00:49:02,137 --> 00:49:03,738
<i>no intervalo
entre as refeições.</i>

797
00:49:03,768 --> 00:49:06,212
<i>Eu gosto de mudar,
ocasionalmente.</i>

798
00:49:07,130 --> 00:49:10,402
<i>Em Gênova,
ele projetou tudo.</i>

799
00:49:11,178 --> 00:49:14,306
<i>Em Florença,
ele pintou tudo.</i>

800
00:49:15,059 --> 00:49:19,545
<i>Em Pisa, ele projetou tudo,
menos a antiga torre,</i>

801
00:49:19,587 --> 00:49:21,738
<i>e a atribuíam a ele,</i>

802
00:49:22,490 --> 00:49:25,954
<i>se não fosse
tão fora do ângulo..."</i>

803
00:49:30,552 --> 00:49:33,480
<i>Em 10 de setembro,
a viagem chegou a Beirute,</i>

804
00:49:33,697 --> 00:49:35,624
<i>onde Twain
e sete companheiros</i>

805
00:49:35,654 --> 00:49:37,504
<i>decidiram que a peregrinação
à Terra Santa</i>

806
00:49:37,534 --> 00:49:41,714
<i>seria mais memorável
se seguissem a camelo.</i>

807

00:49:44,185 --> 00:49:47,440

<i>"Na Sã-ria,
nas nascentes do Jordãfo,</i>

808

00:49:47,480 --> 00:49:49,969

<i>um camelo
atacou meu sobretudo</i>

809

00:49:49,999 --> 00:49:51,851

<i>enquanto as tendas
eram armadas.</i>

810

00:49:51,896 --> 00:49:54,857

<i>Ele o examinou com olhos
crã-ticos por inteiro,</i>

811

00:49:54,887 --> 00:49:58,946

<i>com tanto interesse
como se quisesse um igual.</i>

812

00:50:00,376 --> 00:50:04,972

<i>Entãfo, depois de tomã;-lo
por um artigo de vestuã;rio,</i>

813

00:50:05,068 --> 00:50:08,633

<i>comeãSou a enxergã;-lo
como um artigo gastronã´mico.</i>

814

00:50:09,280 --> 00:50:10,681

<i>Colocou a pata nele</i>

815

00:50:10,711 --> 00:50:13,440

<i>e puxou uma das mangas
com os dentes.</i>

816

00:50:13,470 --> 00:50:17,382

<i>E mastigou e mastigou,
gradualmente o devorando,</i>

817

00:50:17,389 --> 00:50:20,488

<i>e, o tempo todo,
abrindo e fechando os olhos</i>

818

00:50:20,492 --> 00:50:23,435

<i>em uma espã©cie
de ãxtase religioso,</i>

819

00:50:23,465 --> 00:50:26,297
<i>como se nunca tivesse
provado algo tão bom</i>

820

00:50:26,388 --> 00:50:29,665
<i>quanto um sobretudo
na vida.</i>

821

00:50:31,089 --> 00:50:34,288
<i>Então, minha correspondãncia
do jornal caiu,</i>

822

00:50:34,298 --> 00:50:36,774
<i>e ele a experimentou.</i>

823

00:50:36,912 --> 00:50:40,954
<i>Mas estava
em terreno perigoso agora.</i>

824

00:50:41,368 --> 00:50:45,329
<i>Ele topou com grande
sabedoria naqueles documentos</i>

825

00:50:45,369 --> 00:50:47,848
<i>que pesou muito
no estãmago dele.</i>

826

00:50:47,878 --> 00:50:50,080
<i>Ocasionalmente,
ele pegava uma piada</i>

827

00:50:50,110 --> 00:50:53,409
<i>que o abalava
atã soltar os dentes.</i>

828

00:50:54,376 --> 00:50:57,513
<i>Estava ficando perigoso,</i>

829

00:50:57,937 --> 00:51:01,073
<i>mas ele aguentou
com muita coragem.</i>

830

00:51:01,080 --> 00:51:04,720
<i>Atã que comeãsou a tropeãsar
em declaraães</i>

831

00:51:04,750 --> 00:51:08,200

<i>que nem um camelo
engoliria com impunidade.</i>

832

00:51:10,772 --> 00:51:14,978

<i>Ele passou a engasgar e arfar,
e os olhos se arregalaram.</i>

833

00:51:14,991 --> 00:51:16,747

<i>As patas dianteiras
se esticaram.</i>

834

00:51:16,805 --> 00:51:19,207

<i>Em cerca de 15 segundos,</i>

835

00:51:19,322 --> 00:51:22,859

<i>ele caiu,
duro como um banco,</i>

836

00:51:23,164 --> 00:51:26,940

<i>e teve uma morte
de agonia indescritã-vel.</i>

837

00:51:28,395 --> 00:51:31,715

<i>Eu puxei o manuscrito
da boca dele</i>

838

00:51:31,756 --> 00:51:35,372

<i>e vi que a sensã-vel criatura
tinha se engasgado atã© morrer</i>

839

00:51:35,380 --> 00:51:38,947

<i>com um dos depoimentos
mais brandos e gentis</i>

840

00:51:38,977 --> 00:51:41,861

<i>que jã; dei
diante de um pã°blico."</i>

841

00:51:42,444 --> 00:51:43,716

<i>Mark Twain.</i>

842

00:51:46,163 --> 00:51:49,761

<i>Na Palestina, eles visitaram
Nazarã© e o Mar Morto,</i>

843

00:51:49,820 --> 00:51:51,859

<i>Belã©m e Jerusalã©m.</i>

844

00:51:52,852 --> 00:51:54,900

<i>Para os leitores,
ele apontou</i>

845

00:51:54,963 --> 00:51:56,980

<i>que, enquanto Moissã©s
levou 40 anos</i>

846

00:51:57,010 --> 00:51:59,937

<i>para cruzar o deserto,
do Egito ã Terra Prometida,</i>

847

00:51:59,979 --> 00:52:03,579

<i>a diligã©ncia
poderia fazer em 36 horas.</i>

848

00:52:04,571 --> 00:52:06,803

<i>Quando um barqueiro
cobrou US\$ 8</i>

849

00:52:06,836 --> 00:52:09,594

<i>por uma rã©pida volta
no Mar da Galileia,</i>

850

00:52:09,748 --> 00:52:13,365

<i>Twain perguntou:
"Sabia que Cristo caminhou?"</i>

851

00:52:15,595 --> 00:52:19,475

<i>Em outubro de 1867,
a viagem chegou ao fim,</i>

852

00:52:19,716 --> 00:52:22,476

<i>e o "Quaker City"
partiu para os EUA,</i>

853

00:52:22,595 --> 00:52:25,164

<i>onde Mark Twain esperava
continuar com as palestras</i>

854

00:52:25,227 --> 00:52:28,260

<i>e transformar as cartas dele

em um livro.</i>